

ABSTRACT

Title: Translation Problems of the German Political Speeches (on the example of the speech translation of the German Chancellor Angela Merkel)

Author: Alexandra Sergeevna Grigoryan, Bachelor's program student, Institute of Translatology, Russian Studies and Multilanguage Studies.

Field of Education: 45.03.02 Linguistics

Specialization: Translation and Translatology

Research Supervisor: Eugeny Aleksandrovich Kolomiets, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Urgency of the research lies on the increase of the importance of international cooperation and on the increase of the number of public political speeches aimed not only at residents of one country, but at a foreign-speaking audience. Therefore, the role of translations of political speeches also increases.

Work objective: identification of ways to translate political speech from German to Russian.

Tasks: to describe the linguistic-stylistic features of political discourse; to identify the main features of political speeches; to identify the main ways of translating political discourse; to consider the linguistic-stylistic features of the speeches of German Chancellor Angela Merkel; to analyze the techniques used in translation of the political speeches of German Chancellor Angela Merkel.

Theoretical and practical significance of the research

The theoretical significance of the work lies in the generalization and analysis of the theoretical provisions of the research topic, highlighting the main features of the translation of political speeches.

The practical value is seen in the possibility of using the research materials in translation activities, when conducting practical classes in interpretation, practical classes in a foreign language, and drawing up textbooks.

Research results: We performed the following tasks: described the

linguistic and stylistic features of political discourse; identified the main features of political speeches; identified the main ways of translating political discourse; considered the linguistic and stylistic features of the speeches of German Chancellor Angela Merkel; analyzed the techniques used in translation of the political speeches of German Chancellor Angela Merkel.

Political texts contain a lot of culturally significant lexical units, they reflect the similarities and differences of different countries, the peculiarities of national culture. At the same time, the translator is required not only to provide an adequate translation of the culturally significant parts of the politician's speech, but also to adapt it as best as possible, focusing on the listener's understanding.

An important task of the translator is not only to convey the text in the target language, but also to achieve the communicative effect that the politician intended. The difficulty of translating political speech is that it is necessary to take into account the specific features of the speech of a politician (including expressive ones), in this case, Angela Merkel, as well as the political context and various subtleties.

The analysis showed that when translating speeches, a number of difficulties may arise, which increases the chance of distorting the meaning of the statement.

The most commonly used translation transformations were: permutations, substitutions, grammatical transformations, omissions, lexical additions, conversions.

Recommendations: The results of this study can be used by students, masters, postgraduates of translation departments, as well as linguists interested in political topics.